

2020/6

やさしいにほんご

○困ったとき、来てください

- ・時間：水・金・日曜日 10:00-17:00
- ・場所：たはら国際交流協会（田原町汐見5番地）
- ◆相談方法：直接来るか、電話(Tel:0531-22-2622)

◆つうやくの人がほしいとき、3日前にしてください。  
中国語、タガログ語、ベトナム語、英語、インドネシア語のつうやくのひと、いっしょにはなすことができます。おかねはかかりません。

○特別定額給付金のお知らせ

新型コロナウイルスが広がって、みんな大変になっているため、日本に住んでいて、住民登録のあるすべての人にひとり10万円を渡します。

※2020年4月27日に田原市の住民登録をしている外国人にも渡します。

○お金をもらう方法

◆郵便：田原市から届いた①申込書に名前とお金をもらう銀行口座を書いて、②銀行の口座番号がわかるもののコピー、③身分がわかるもののコピーと一緒にポストに出してください。

◆申込期限：8月18日（火）まで

詳しいことを知りたい人は、田原市のホームページ（日本語）を見てください。

○逃げるところでの多言語案内ボード

地震のとき、障害者や外国人が逃げるところで生活するときに、絵や文字を指さすことで情報を伝えやすくするためのコミュニケーションボードを作りました。

◆言語：日本語・英語・中国語・ベトナム語

◆内容：逃げるところでの生活のお知らせや、逃げてきた人の受付、自分の体の調子を伝える、耳や言葉が不自由な人が自分の気持ちを伝えるボードがあります。

2020/6

中国語／中文

○外国人咨询处

- ・ 星期：星期三，星期五，星期天
- ・ 时间：上午 10:00-下午 17:00
- ・ 场所：田原文化会馆 田原国际交流协会

◆咨询方法：直接来或者打电话(电话:0531-22-2622)

◆如果提前三天给我们联系，可以跟懂中文，他加禄语，越南语，英语，印度尼西亚语的翻译咨询。免费。

○特别定額給付金の通知

由于新冠肺炎病毒的蔓延，影响了大家的生活，所以给住在日本有居民登记的所有的人每人 10 万日元。

※2020 年 4 月 27 日为基准日在田原市有居民登记的外国人也可以拿到给付金(10 万日元)

○收款方法

◆邮寄：从田原市寄来的①申请书上写上名字和收款的银行账户、②银行账户的复印件、③和能证明自己身份的复印件一起寄出(投到邮筒里)。

◆申请期限：8 月 18 日（周二）为止

想了解详情的人，请看田原市的网页（日语）

○避难时的多国语言指示板

地震时、残疾人 and 外国人在避难的地方生活的时候，制作了图画和文字用手指比划便于传达信息的交流指示板。

◆语言：日语・英语・中文・越南语

◆内容：在避难时的生活的信息、接待过来避难的人、传达自己身体状况、听力和语言不方便的人表达自己心情的指示板。

2020/6

タガログ語／Tagalog

○Tanggapan ng konsultasyon sa dayuhan

- ・ Oras: Miyerkules, Biyernes, Linggo 10: 00-17: 00
- ・ Lokasyon: Tahara International Association
- ◆Paano kumunsulta:Maari po kayong dumalog sa amin opisina o kaya tumawag sa telepono(Tel:0531-22-2622)
- ◆Kailangan mo ng taga pag salin sa ibang wika (Interpreter):Intsik,Tagalog,Vietnamese,English at iba pa tatlong araw bago kumulsulta ipagpaalam sa kinauukulan. Tumatanggap ng mga konsultasyon mula sa mga dayuhan ang Tahara International Association.Ito po ay libre

○Special Cash Payment

Maraming mga nilalang ang nakakaranas ng paghihirap o paghihikahos dahil sa lumalaganap na pandemik na " COVID - 19 ".Kaya ang gobyerno ng " Japan " ay magbibigay ng 100,000 lapad sa lahat ng naninirahan na rehistrado sa munisipyo ng bayan na kanilang tinitirhan. Mula noong April 27 , 2020 . ※Ang mga Dayuhan na naka rehistro sa munisipyo ng bayan ng Tahara mula noong April 27, 2020 ay makakatanggap din ng kaukulang halaga / Ayuda  
Paano mag-sumite : Sa pamamagitan ng sulat / liham  
◆Ang munisipyo ng Tahara ay magpapadala ng papel na inyong sasagutan sa pamamagitan ng liham. Sulatan ang application form ng inyong pangalan at bank account, at itoy ihuhulog muli sa post office kasama ang mga sumusunod : a. kopya ng unang pahina ng inyong bank book na nagpapakita ng inyong account number at branch ng inyong banko. b. kopya ng inyong valid identification card.  
◆Huling araw ng pagpasa ay sa Martes, Agosto 18 , 2020 .

○Communication Board para sa mga Dayuhan

Paraan ng pakikipagugnayan para sa mga dayuhan sa oras / panahon ng kalamidad ay ginawa sa mga evacuation site ( lugar ng pinaglalilikasan ) ang mga may kapansanan at dayuhan ay mayos na makikipagugnayan gamit ang mga larawan at salita na nasa pisara.  
◆Apat na wika ( salitang Hapon , Ingles, intsik at Byetnam ) ay nakapaskel.  
◆Gamit ang board , maari kang : makapasok ng maayos sa mga evacuation areas , makakakuha ng mahalagang impormasyon tungkol sa pananatili sa evacuation sites.

2020/6

ベトナム語/ Tiếng Việt

○Về văn phòng tiếp nhận tư vấn

-Thời gian: thứ 4, thứ 6, Chủ nhật(10:00-17:00)

- Địa điểm: Trung tâm giao lưu quốc tế Tahara

◆Phương pháp: tư vấn trực tiếp hoặc tư vấn qua điện thoại (SDT: 0531-22-2622)

◆Nếu cần người thông dịch xin hãy liên hệ trước ít nhất 3 ngày, trung tâm có thể sắp xếp người thông dịch tiếng Việt, Anh, Trung, Indonesia, Philippin. Không mất phí.

○Thông báo về khoản tiền trợ cấp đặc biệt từ chính phủ

Do ảnh hưởng của dịch bệnh Corona, cuộc sống của người dân đã gặp nhiều khó khăn. Vì thế, toàn bộ người dân đang sống ở Nhật Bản mà đã đăng ký tạm trú sẽ nhận được 10man yên tiền hỗ trợ.\*Người nước ngoài sống tại thành phố Tahara và đã đăng ký tạm trú từ ngày 27 tháng 4 năm 2020 trở về trước cũng được nhận tiền.

○Cách nhận tiền

◆Qua bưu điện: Khi nhận được phong bì từ thành phố, bạn hãy ① Điền tên và số tài khoản ngân hàng vào tờ đơn kèm theo, ②Photo sổ ngân hàng hoặc thẻ ATM, ③Photo giấy tờ chứng minh nhân thân (trong tờ hướng dẫn kèm theo có ghi rõ loại giấy tờ được chấp nhận). Sau đó bỏ toàn bộ giấy tờ cần thiết vào phong bì và cho vào hòm thư bưu điện.

◆Thời hạn đăng ký: Thứ 3 ngày 18 tháng 8. Thông tin chi tiết vui lòng truy cập trang chủ của thành phố Tahara (chỉ có tiếng Nhật)

○Hướng dẫn địa điểm lánh nạn bằng nhiều ngôn ngữ

Để giúp người tàn tật và người nước ngoài khi xảy ra động đất, chúng tôi đã tạo bảng thông tin, giao tiếp bằng hình ảnh và nhiều ngôn ngữ giúp họ dễ dàng tìm được nơi lánh nạn.

◆Ngôn ngữ: Tiếng Nhật – Tiếng Anh – Tiếng Trung – Tiếng Việt

◆Nội dung: Thông báo về sinh hoạt ở nơi lánh nạn và bảng dành cho người gặp khó khăn về ngôn ngữ hay khiếm thính có thể tự mô tả được tình trạng sức khỏe của mình.

Phòng tổng hợp, ủy ban thành phố Tahara 0531-22-0138

Hiệp hội giao lưu quốc tế Tahara 0531-22-2622

2020/6

英語/ English

○Consultation Desks for Foreign Residents

-Time: Wed, Fri, Sunday 10:00-17:00

- Location: TIA Office in Tahara Cultural Center

◆How: Come to the office or call(Tel:0531-22-2622)

◆In case of three days prior notification, we are able to bring in an interpreter in Chinese, Tagalog, Vietnamese, English and Indonesian. The advice is free of charge.

○Guide to Special Cash Payments

Many people are in a tough situation due to COVID-19, and 100,000 yen will be paid to everyone who is registered with the Basic Resident Registration System as of April 27, 2020.

Foreigners, who are registered in Tahara City as of April 27, 2020 can also receive a special cash benefit.

◆How to apply : Mailing

Tahara City will send you an application form by mail. Fill in the form with your name and bank account and send the form back along with:

① a copy of the first page of your bankbook which shows account number and bank branch

② a copy of picture ID verifying the applicant's identity  
※Please use the enclosed return envelope to send the documents back.

◆Application deadline : Tuesday, August 18, 2020

Please visit the website of Tahara City (Japanese only) for details.

○Communication board for foreigners

Communication boards for time of disasters were made. At evacuation sites, disabled people or foreigners can communicate smoothly by using the illustrations and words on the board.

◆ The four languages (Japanese, English, Chinese, Vietnamese) are displayed.

◆ Using the board, you can

• check in smoothly at evacuation areas

• get important information about staying at evacuation sites

• inform staff about your physical condition

Tahara City, PR & Secretary Division 0531-22-0138

Tahara International Association 0531-22-2622

2020/6

インドネシア語/ Bahasa Indonesia

○Apabila ada masalah silahkan dating. Berdiskusi bersama.

• Waktu: Hari Rabu, Hari Jumat, dan Minggu.10:00-17:00

• Tempat: Tahara International Association

◆Metode Diskusi : Secara langsung atau No.Telepon(0531-22-2622)

◆Ketika membutuhkan penerjemah: Silahkan Hubungi. Tolong katakan 3 hari sebelumnya. Dapat berbicara bersama penerjemah bahasa Indonesia. Tidak dipungut biaya.

○Pengumuman Bantuan Tunai Khusus

Berhubungan dengan meluasnya penyebaran virus corona, maka bagi seluruh warga yang tinggal di saat ini bertempat tinggal di Jepang dan terdaftar sebagai penduduk akan diberikan bantuan ¥ 10.000 perkepala.

\*Warga Negara Asing yang terdaftar sebagai penduduk di Tahara per tanggal 27 April 2020 juga akan mendapatkan bantuan tersebut

○Cara mendapatkan bantuan tunai

◆Melalui Pos: ① Tuliskan nama dan nomor rekening yang akan digunakan untuk mendapatkan bantuan tunai pada formulir yang dikirimkan oleh Kantor Kota Tahara, ② Copy buku rekening pada halaman yang menunjukkan nomor rekening yang digunakan, ③ Copy kartu identitas beserta paspor, kirimkan melalui kotak pos terdekat.

◆Batas Pendaftaran: 18 Agustus (Selasa)

Untuk informasi yang lebih lengkap dapat dilihat melalui situs Kota Tahara (Bahasa Inggris)

○Panduan Lokasi Pengungsian Dengan Berbagai Bahasa

Kami menyediakan Papan Panduan yang memuat gambar dan tulisan mengenai informasi lokasi pengungsian ketika terjadi gempa dan bencana alam bagi Warga Negara Asing.

◆Bahasa: Jepang, Inggris, Mandarin, Vietnam

Isi: Pengumuman mengenai kehidupan di pengungsian, penerimaan pengungsi, kolom untuk menyampaikan keadaan diri sendiri, serta kolom untuk menyampaikan keadaan diri sendiri bagi tuna rungu dan tuna wicara.

TAHARA SHI KOUHOU-HISHOKA 0531-22-0138

TAHARA KOKUSAI KOURYUU KYOUKAI 0531-22-2622